



06 书信卷

Beautiful English  
*The Most Affecting Letters in the World*  
那些美得令人窒息的书信

# 美丽英文

余莉 | 詹翠琴 · 编译  
YULI & ZHANCUIQIN WORKS

· 升级版 ·  
典藏

- 800个拓展知识
- 1000篇权威美文
- 2000句经典语录
- 3000个重点词汇

世界上，有这样一种幸福的约定，  
它浸润心灵的天籁，唤醒生命的禅音；  
它带给我们温暖和力量，给予我们指引和希望，  
让我们在多年后的某一天，收获一个完美而成功的人生。



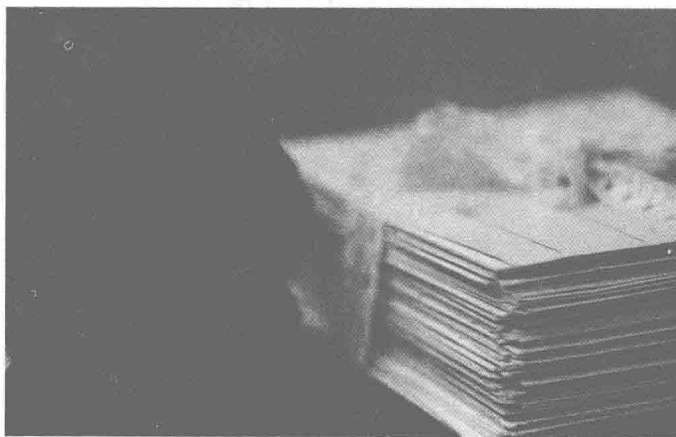
百花洲文艺出版社  
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

H319.8  
1470  
3

# 美丽 英文

*Beautiful English*  
*The Most Affecting Letters in the World*  
那些美得令人窒息的书信

余莉 | 詹翠琴 · 编译  
YULI & ZHANCUIQIN WORKS



百花洲文艺出版社  
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

那些美得令人窒息的书信：英汉对照 / 余莉，詹翠琴编译. -- 南昌：百花洲文艺出版社，2013.12

(美丽英文)

ISBN 978-7-5500-0829-8

I. ①那… II. ①余… ②詹… III. ①英语—汉语—对照读物②书信集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第288848号

## 那些美得令人窒息的书信

余莉, 詹翠琴 编译

---

出版人 姚雪雪  
责任编辑 刘云 杨旭  
封面设计 浪殿工作室·飞扬  
制作 艺彩书装  
出版发行 百花洲文艺出版社  
社址 南昌市红谷滩世贸路898号博能中心A座9楼  
邮编 330038  
经销 全国新华书店  
印刷 北京中印联印务有限公司  
开本 880mm × 1230mm 1/32 印张 10.5  
版次 2014年8月第1版第1次印刷  
字数 239千字  
书号 ISBN 978-7-5500-0829-8  
定价 26.80元

---

赣版权登字：05-2013-386

版权所有，侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网址 <http://www.bhzwjy.com>

图书若有印装错误，影响阅读，可向承印厂联系调换。



多想想你现在拥有的幸福，这是每个人都拥有很多的。不要回想从前的不幸，这也是每个人多多少少都有一些的。



Reflect on your present blessings, of which every man  
many, not on you past misfortunes, of which all men have some.

# 美丽英文

*The Most Affecting Letters in the World*

那些美得令人窒息的书信



世界上，有这样一种最幸福的约定，  
它浸润心灵的天籁，唤醒生命的禅音。  
它带给我们温暖和力量，给予我们指引和希望，  
让我们在多年后的某一天，收获一个完美而成功的人生。

## 一位母亲写给世界的信

### *A Mother's Letter to the World*

Dear World,

My son starts school today. It's going to be strange and new to him for a while. And I wish you would sort of treat him gently.

You see, up to now, he's been king of the roost. He's been boss of the back yard. I have always been around to repair his wounds, and to soothe his feelings.

But now—things are going to be different.

This morning, he's going to walk down the front steps, wave his hand and start on his great adventure that will probably include wars and tragedy and sorrow. To live his life in the world he has to live in will require faith and love and courage.

So, World, I wish you would sort of take him by his young hand and teach him the things he will have to know. Teach him—but gently, if you can. Teach him that for every scoundrel, there is a hero; that for every crooked politician there is a dedicated leader; that for every enemy there is a friend. Teach him the wonders of books. Give him quiet time to ponder the eternal mystery of birds in the sky, bees in the sun, and flowers on the green hill.

亲爱的世界：

我的儿子今天开始上学。在一段时间内，他都会感到既陌生又新鲜。我希望你能对他温和一些。

你知道，直到现在，他一直都是家里的小皇帝，一直是后院的主人。我一直在他身边，为他处理伤口，给他感情上的慰藉。

可是现在——一切都将发生变化。

今天早晨，他将走下屋前的台阶，挥挥手，踏上他伟大的冒险征途，途中也许会有战斗、悲剧和伤痛。要在他必须生存的世界中生活，需要信念、爱心和勇气。

所以，世界，我希望你握住他稚嫩的手，教他必须知道的一些事情。教他——但如果可能的话，温柔一些。教他知道，世界上有一个恶棍，就有一个英雄；有一个奸诈狡猾的政客，就有一个热爱奉献的领袖；有一个敌人，就有一个朋友。教他感受书本的魅力。给他时间，去安静地思索自然界中永恒的神秘：空中的小鸟，阳光下的蜜蜂，青山上的花朵。



Teach him it is far more honorable to fail than to cheat. Teach him to have faith in his own ideas, even if everyone else tells him they are wrong. Teach him to sell his brawn and brains to the highest bidder, but never to put a price on his heart and soul. Teach him to close his ears to a howling mob ... and to stand and fight if he thinks he's right. Teach him gently, World, but don't coddle him, because only the test of fire makes fine steel.

This is a big order, World, but see what you can do. He's such a nice little fellow.

教他知道，失败比欺骗要光荣得多。教他要坚信自己的思想，哪怕别人都予以否定。教他可把自己的体力和脑力以最高价出售，但绝不要出卖自己的心灵和灵魂。教他对暴徒的嚎叫置若罔闻……并且，在认为自己对的时候，站出来战斗。世界，请以温柔的方式教导他，但不要溺爱他，因为只有烈火才能炼出真钢。

世界，这是个很高的要求，但请你尽力而为。他是一个多么可爱的孩子。

- 海涅致卡蜜尔·塞尔登 / 002
- 拜伦致特蕾莎·居齐奥里 / 006
- 歌德致贝蒂娜·布伦塔诺 / 010
- 贝蒂娜·布伦塔诺致歌德 / 012
- 雪莱致玛丽·戈德温 / 016
- 西奥多·罗斯福致艾丽丝·李 / 020
- 杜鲁门致贝丝·华莱士 / 022
- 伍德罗致伊迪斯·博灵 / 026
- 法拉第致萨拉·巴纳德 / 030
- 伏尔泰致奥琳蒲·杜诺叶 / 032
- 邓尼斯·狄德罗致索菲·弗朗 / 036



Chapter 2

*To My Family: Never Leave You Alone*

致家书：那些不离不弃的温暖

- E. B. White to His Mother / 042  
T. E. Lawrence to His Mother / 048  
Ernest Hemingway to His Mother / 054  
Ernest Hemingway to His Father / 062  
William Bryant to His Mother / 068  
Albert Schweitzer to His Parents / 072  
Ogden Nash to His Daughter / 080  
Winston Churchill to His Daughter / 086  
Ernest Hemingway to His Daughter / 090  
Eugene O'Neill to His Son / 094  
John O'Hara to His Daughter / 100  
Fitzgerald to His Daughter / 106



Chapter 3

*To Spouse: Irreplaceable Companion*

致伴侣：那些无可取代的相伴

- George Washington to His Wife / 116  
Nathaniel Hawthorne to His Wife / 118  
John Adams to His Wife / 122  
Abigail Adams to Her Husband (John Adams) / 128

- E. B. 怀特致母亲 / 042
- T. E. 劳伦斯致母亲 / 048
- 欧内斯特·海明威致母亲 / 054
- 欧内斯特·海明威致父亲 / 062
- 威廉·布赖恩特致母亲 / 068
- 阿尔伯特·施韦泽致父母 / 072
- 奥格登·纳什致女儿 / 080
- 温斯顿·丘吉尔致女儿 / 086
- 欧内斯特·海明威致女儿 / 090
- 尤金·奥尼尔致儿子 / 094
- 约翰·奥哈拉致女儿 / 100
- 菲茨杰拉德致女儿 / 106
- 
- 乔治·华盛顿致妻子 / 116
- 纳撒尼尔·霍桑致妻子 / 118
- 约翰·亚当斯致妻子 / 122
- 阿比盖尔·亚当斯致丈夫（约翰·亚当斯） / 128
- 马克·吐温致妻子 / 132

- Mark Twain to His Wife / 132
- Winston Churchill to His Wife / 136
- Clementine Churchill to Her Husband (Winston Churchill) / 142
- Charles Dickens to His Wife / 146
- James Polk to His Wife (Sarah Polk) / 150
- Andrew Jackson to His Wife (Rachel Jackson) / 154
- Franklin Pierce to His Wife (Jane Pierce) / 158
- Karl Marx to His Wife (Jenny Marx) / 160
- James Joyce to His Wife (Norah) / 166



Chapter 4

*To Relatives: Beneficial Communications*

致亲人：那些受益一生的交流

- Benjamin Franklin to His Sister (Mrs. Jane Mecom) / 172
- Benjamin Franklin to Miss Herbold / 180
- Thomas Jefferson to His Nephew / 184
- Margaret Fuller to Her Brother (Arthur B. Fuller) / 190
- Virgil Thomson to His Sister (Ruby Gleason) / 196
- Abraham Lincoln to Johnston / 200
- Beethoven to Brothers / 206
- Theodore Roosevelt to Ted / 212

- 温斯顿·丘吉尔致妻子 / 136
- 克莱门汀·丘吉尔致丈夫（温斯顿·丘吉尔） / 142
- 查尔斯·狄更斯致妻子 / 146
- 詹姆斯·波尔克致妻子（莎拉·波尔克） / 150
- 安德鲁·杰克逊致妻子（蕾切尔·杰克逊） / 154
- 富兰克林·皮尔斯致妻子（简·皮尔斯） / 158
- 卡尔·马克思致妻子（燕妮·马克思） / 160
- 詹姆斯·乔伊斯致妻子（娜拉） / 166
- 
- 本杰明·富兰克林致姐姐（简·梅科姆太太） / 172
- 本杰明·富兰克林致赫伯德小姐 / 180
- 托马斯·杰斐逊致侄儿 / 184
- 玛格丽特·富勒致弟弟（阿瑟·B. 富勒） / 190
- 弗吉尔·汤姆森致姐姐（鲁比·格利森） / 196
- 亚伯拉罕·林肯致约翰斯顿 / 200
- 贝多芬致兄弟 / 206
- 西奥多·罗斯福致泰德 / 212



Chapter 5

*To My Beloved: Agonying Missing*

致情人：那些痛彻心扉的思念

- Napoleon Bonaparte to Josephine / 218  
 Josephine to Napoleon / 224  
 Napoleon to Marie Walewska / 228  
 Ronald Reagan to Nancy / 230  
 Henri Le Grand to Gabrielle / 232  
 Henry VIII to Anne Boleyn / 234  
 Bismarck to Fraulein von Puttkamer / 236  
 Franz Liszt to Marie / 238  
 Rachel Russell to Arthur Sullivan / 240  
 Victor Hugo to Adele / 246  
 Radclyffe Hall to Evguenia Souline / 252  
 Lawrence Sterne to Miss L. / 256  
 John Keats to Fanny Brawne / 260  
 Oscar Wilde to Constance Lloyd / 264

美丽英文



那些美得令人窒息的书信

*The Most Agonying Letters in the World*



Chapter 6

*To My Friends: Ever-lasting Tenderness*

致友人：那些深沉悠远的柔情

- Robert Burns to Ellison Begbie / 268  
 Kahlil Gibran to Mary Haskell / 272



- 拿破仑·波拿巴致约瑟芬 / 218
- 约瑟芬致拿破仑 / 224
- 拿破仑致玛丽·瓦列斯卡伯爵夫人 / 228
- 罗纳德·里根致南希 / 230
- 亨利大帝致加布里埃尔 / 232
- 亨利八世致安妮·博林 / 234
- 俾斯麦致弗洛雷音·冯·普特卡默 / 236
- 弗朗茨·李斯特致玛丽 / 238
- 蕾切尔·拉塞尔致阿瑟·沙利文 / 240
- 维克多·雨果致阿黛尔 / 246
- 瑞克里芙·霍尔致艾芙吉妮雅·苏林 / 252
- 劳伦斯·斯特恩致 L 小姐 / 256
- 约翰·济慈致芬妮·勃劳恩 / 260
- 奥斯卡·王尔德致康斯坦斯·劳埃德 / 264
- 
- 罗伯特·彭斯致埃莉森·贝格比 / 268
- 卡里·纪伯伦致玛丽·哈萨克尔 / 272